

No. 26697

**SPAIN
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on economic and industrial cooperation. Signed
at Madrid on 20 November 1986**

*Authentic texts: Spanish and Serbo-Croatian.
Registered by Spain on 22 June 1989.*

**ESPAGNE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Madrid le 20 novembre 1986**

*Textes authentiques : espagnol et serbo-croate.
Enregistré par l'Espagne le 22 juin 1989.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA

El Reino de España y la República Socialista Federativa de Yugoslavia (en adelante las Partes Contratantes)

En el deseo de fomentar el desarrollo de la cooperación económica e industrial y

Con la intención de utilizar sus recursos económicos para el desarrollo de ambos países, dentro del marco de una cooperación a largo plazo,

Entendiendo que los convenios y acuerdos a largo plazo son útiles para asegurar una cooperación estable y mutuamente beneficiosa,

Decididos a realizar la cooperación económica e industrial respetando los principios del Acta Final de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes promoverán el desarrollo de la cooperación económica e industrial con el fin de incrementar y diversificar sus relaciones económicas.

Artículo 2

Las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la cooperación entre las organizaciones de trabajo asociado de la RSF de Yugoslavia y las personas jurídicas y naturales de España dentro del marco de sus respectivas legislaciones internas vigentes.

Artículo 3

La Cooperación económica e industrial entre España y la República Socialista Federativa de Yugoslavia se desarrollará especialmente a través de:

- Cooperación de los campos de exploración, prospección, investigación, tecnología, materias primas y productos energéticos de importancia para ambos países;
- Establecimiento, modernización y ampliación de instalaciones industriales a través del suministro y montaje de plantas industriales completas, equipos y máquinas;
- Elaboración de estudios y proyectos sobre la inversión y suministros de plantas, puesta a disposición de documentación, así como la concesión de la asistencia técnica necesaria;
- Adquisición y concesión de licencias, acceso al “know-how” e intercambio de información de los sectores de interés mutuo;
- Actuación en terceros países con el objetivo de ejecutar conjuntamente los proyectos en los mismos;

— Así como las demás formas y métodos previamente acordados entre las Partes Contratantes.

Artículo 4

Las condiciones concretas de la cooperación económica e industrial se establecerán en contratos y acuerdos entre las organizaciones de trabajo asociado en la República Socialista Federativa de Yugoslavia y las empresas correspondientes en España de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas vigentes.

Artículo 5

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente sobre posibles proyectos de cooperación y su realización. Así mismo, las Partes Contratantes contribuirán, dentro del marco de sus competencias, a mejorar el intercambio de información de interés para la cooperación que es objeto del presente Convenio, al igual que en lo que se refiere a las disposiciones legales concernientes a los planes y programas económicos, prioridades establecidas en dichos programas y condiciones de mercado.

Artículo 6

Dentro del marco de las disposiciones legales internas vigentes en ambos países, las Partes Contratantes promoverán y apoyarán en base a su interés común proyectos y acciones de cooperación entre las empresas y organizaciones de trabajo asociado de ambos países, así como las actuaciones conjuntas en los mercados de terceros países.

Artículo 7

Las Partes Contratantes concederán una importancia especial a aquellas actividades que tiendan a promover el desarrollo de la cooperación, tales como ferias, exposiciones especializadas, simposios y otros encuentros empresariales. Con tal fin y dentro del marco de sus competencias, facilitarán la organización de tales manifestaciones y promoverán la participación en las mismas de empresarios de ambos países.

Artículo 8

Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus respectivas legislaciones vigentes, estimularán la financiación de los proyectos conjuntos de cooperación económica de interés mutuo.

Artículo 9

Todos los pagos entre los dos países se efectuarán en monedas convertibles de acuerdo con las disposiciones legales sobre divisas vigentes en ambos países.

Artículo 10

A fin de controlar el cumplimiento del presente Convenio sobre la Cooperación Económica e Industrial, las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta encargada de la Cooperación Económica e Industrial (en adelante Comisión Mixta) integrada por los representantes de las Partes Contratantes.

Podrán incorporarse a las actividades de la Comisión Mixta, en calidad de asesores expertos, representantes de Empresas e Instituciones Económicas de ambos países.

La Comisión Mixta puede constituir grupos de trabajo para deliberar sobre actividades en campos específicos y proponer medidas para el fomento de la cooperación en dichos campos.

La Comisión Mixta estudiará todos los aspectos y temas relacionados con la realización y desarrollo de la cooperación prevista por el presente Convenio y elevará a los organismos competentes de las Partes Contratantes las propuestas relativas al mismo.

La Comisión Mixta propondrá a las Partes Contratantes las medidas encaminadas hacia la expansión de la cooperación económica e industrial.

La Comisión Mixta se reunirá anualmente o a petición de una de las Partes Contratantes, alternativamente en la República Socialista Federativa de Yugoslavia y España.

Artículo 11

La cooperación a que se refiere el presente Convenio se desarrollará en conformidad con los compromisos internacionales asumidos por las Partes Contratantes.

En el caso de que se planteen dificultades en el funcionamiento del presente Convenio por razón de la mencionadas obligaciones internacionales de alguna de las Partes Contratantes se llevarán a cabo consultas dentro de la Comisión Mixta con vistas a buscar soluciones más favorables en el espíritu de la cooperación a que se refiere el presente Convenio.

Artículo 12

Las modificaciones o complementos del presente Convenio requerirán el trámite igual al de la conclusión del mismo.

Artículo 13

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos constitucionales respectivos y tendrá una vigencia de ocho años. Sus disposiciones se aplicarán provisionalmente desde la fecha de su firma. Al término de su período de vigencia, el presente Convenio se prorrogará automáticamente por períodos anuales, salvo que cualquiera de las Partes comunique por escrito a la otra su intención en contrario, seis meses antes de la fin de la prórroga correspondiente.

Las disposiciones del presente Convenio seguirán aplicándose después del cese de su vigencia a los Contratos concluidos en base al mismo y ello hasta el término de la realización de dichos contratos.

Artículo 14

Con la entrada en vigor del presente Convenio termina la vigencia del Convenio Comercial concluido entre el Reino de España y la República Socialista Federativa de Yugoslavia en Belgrado 1976.

HECHO Y FIRMADO en Madrid, el día 20 del mes de noviembre de 1986 en dos originales, cada uno en idiomas español y serbocroata, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Socialista Federativa
de Yugoslavia:

[*Signed — Signé*]

REDZAI SUROI
Embajador

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O PRIVREDNOJ I INDUSTRIJSKOJ SARADNJI IZMEDDU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JU- GOSLAVIJE I KRALJEVINE ŠPANIJE

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija i Kraljevina Španija (u daljem tekstu: Strane ugovornice)

U želji da doprinesu razvoju privredne i industrijske saradnje i

sa namerom da koriste svoje ekonomske resurse za razvoj dveju zemalja, a u okviru dugoročne saradnje,

podrazumevajući da su dugoročni sporazumi i dogovori korisni za obezbeđivanje stabilne i uzajamno korisne saradnje,

odlučne da realizuju privrednu i industrijsku saradnju poštujući principe Završnog dokumenta Konferencije o Bezbednosti i Saradnji u Evropi,

sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Strane ugovornice će unapređivati razvoj privredne i industrijske saradnje s ciljem da unaprede i diversifikuju svoje ekonomske odnose.

Član 2

Strane ugovornice će podsticati i olakšavati saradnju između organizacija udruženog rada iz SFR Jugoslavije i pravnih i fizičkih lica iz Španije, a u okviru važećih zakonskih propisa dveju zemalja.

Član 3

Privredna i industrijska saradnja između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Španije razvijaće se naročito kroz:

- saradnju u oblasti ispitivanja, unapređivanja, istraživanja, tehnologije, sirovina i energetskih proizvoda od značaja za dve zemlje;
- osnivanje, modernizaciju i proširivanje industrijskih postrojenja kroz snabdevanje i montažu kompletnih industrijskih pogona, opreme i mašina;
- izradu studija i projekata o investiranju i opremanju pogona, stavljanje na raspolaganje dokumentacije, kao i ustupanje potrebne tehničke pomoći;
- pribavljanje i ustupanje licenci, pristup "Know-how" i razmenu informacija u sektorima od zajedničkog interesa;
- nastupanje u trećim zemljama s ciljem da se ostvari zajednička realizacija projekata u istim;
- kao i kroz druge oblike i metode o kojima se Strane ugovornice dogovore.

Član 4

Konkretni uslovi privredne i industrijske saradnje ustanoviće se ugovorima i sporazumima između organizacija udruženog rada iz Socijalističke Federativne

Republike Jugoslavije i odgovarajućih preduzeća iz Španije, a u skladu sa važećim zakonskim propisima dveju zemalja.

Član 5

Strane ugovornice će se uzajamno obavještavati o mogućim projektima saradnje i o njihovoj realizaciji. Pored toga, Strane ugovornice će, u okviru svojih ovlašćenja, doprinosti poboljšavanju razmene informacija od interesa za saradnju u skladu sa ovim Sporazumom, kao i o zakonskim odredbama koje se odnose na ekonomske planove i programe i prioritetima ustanovljenim pomenutim programima i tržišnim uslovima.

Član 6

U okviru važećih zakonskih propisa dveju zemalja, Strane ugovornice će na osnovu zajedničkog interesa unapređivati i podržavati projekte i aktivnosti vezane za saradnju preduzeća i organizacija udruženog rada iz dve zemlje, kao i zajedničke nastupe na tržištima trećih zemalja.

Član 7

Strane ugovornice će posvetiti posebnu pažnju onim delatnostima koje podrazumevaju unapređivanje i razvoj saradnje, kao što su sajmovi, specijalizovane izložbe, simpozijumi i drugi susreti privrednika. U tom cilju, a u okviru svojih ovlašćenja, omogućavaće organizovanje takvih manifestacija i podstićaće učestvovanje privrednika dveju zemalja na istim.

Član 8

Strane ugovornice će, u skladu sa svojim važećim zakonima podsticati finansiranje zajedničkih projekata privredne saradnje od obostranog interesa.

Član 9

Sva plaćanja između dve zemlje vršiće se u konvertibilnim valutama u skladu sa deviznim propisima na snazi u svakoj od dve zemlje.

Član 10

U cilju kontrolisanja izvršavanja Sporazuma o privrednoj i industrijskoj saradnji Strane ugovornice će formirati Mešovitu komisiju za privrednu i industrijsku saradnju (u daljem tekstu: Mešovita komisija) koju čine predstavnici Strana ugovornica.

U radu Mešovite komisije mogu učestvovati, u svojstvu eksperata, predstavnici preduzeća i privrednih institucija iz dve zemlje.

Mešovita komisija može da formira radne grupe za obavljanje aktivnosti u specifičnim oblastima i predlaganje mera za unapređenje saradnje u tim oblastima.

Mešovita komisija će razmatrati sve aspekte i teme vezane za ostvarivanje i razvoj saradnje predviđene ovim Sporazumom i podnositi odgovarajuće predloge nadležnim organima Strana ugovornica.

Mešovita komisija predlažeće Stranama ugovornicama mere koje su usmerene na proširenje privredne i industrijske saradnje.

Mešovita komisija će se sastajati jednom godišnje ili na zahtev jedne od strana i to naizmenično u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji i Španiji.

Član 11

Saradnja na koju se ovaj Sporazum odnosi odvijaće se u skladu sa međunarodnim obavezama koje su dve Strane ugovornice prihvatile.

U slučaju da iskrsnu teškoće u vezi sprovođenja ovog Sporazuma, a zbog pomenutih međunarodnih obaveza jedne od Strana ugovornica, obaviće se konsultacije u okviru Mešovite komisije s ciljem da se nadu najpovoljnija rešenja u duhu saradnje na koju se odnosi ovaj Sporazum.

Član 12

Izmene i dopune ovog Sporazuma vršiće se po istom postupku po kome je i zaključen.

Član 13

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada se dve strane obaveste o ispunjenju svih uslova predviđenih Ustavom i ima važnost od osam godina. Uslovi iz ovog Sporazuma primenjivaće se privremeno od dana njegovog potpisivanja. Po isteku važnosti Sporazum će se automatski produžavati na periode od godinu dana, sem ako jedna od strana ne izvesti drugu pismeno o suprotnom šest meseci pre isteka istog.

Određbe ovog Sporazuma primenjivaće se posle prestanka njegovog važenja na ugovore koji su zaključeni na osnovu ovog Sporazuma sve do njihovog izvršenja.

Član 14

Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaje da važi Trgovinski Sporazum između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Španije zaključen u Beogradu 30. jula 1976. godine.

SAČINJENO I POTPISANO u Madridu dana dvadesetog novembra 1986. godine, u dva originalna primerka, na srpsko- hrvatskom i španskom jeziku, s tim što oba originala imaju istu važnost.

Za Socijalističku Federativnu
Republiku Jugoslaviju:

[Signed — Signé]¹

Za Kraljevinu Španije:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Redzai Suroi — Signé par Redzai Suroi.

² Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Kingdom of Spain and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter the Contracting Parties),

Wishing to promote the development of economic and industrial cooperation,

Intending to use their economic resources for the development of both countries under a long term programme of cooperation,

Aware of the value of long-term conventions and agreements for ensuring stable and mutually beneficial cooperation,

Determined to achieve economic and industrial cooperation in accordance with the principles set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,²

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial cooperation with the aim expanding and diversifying their economic relations.

Article 2

The Contracting Parties shall promote and facilitate cooperation between associated labour organizations in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and legal entities and individuals in Spain under their respective domestic legislation in force.

Article 3

Economic and industrial cooperation between Spain and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall, in particular, take the form of:

- Cooperation in the areas of exploration, prospecting, research, technology, raw materials and energy products of importance to both countries;
- The establishment, modernization and expansion of industrial installations through the supply and construction of complete industrial plants, equipment and machines;
- The preparation of studies and projects on investment and the supply of industrial plants, the provision of documentation and the granting of the requisite technical assistance;
- The acquisition and granting of licences, access to know-how and the exchange of information on sectors of mutual interest;
- Cooperation in third countries with the aim of jointly executing projects in these countries; and
- Other ways and means previously agreed on by the Contracting Parties.

¹ Came into force provisionally on 20 November 1986, the date of signature, and definitively on 25 November 1987, the date on which the Parties notified each other (on 23 July and 25 November 1987) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 13.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 4

The specific details of economic and industrial cooperation shall be established in contracts and agreements between associated labour organizations of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and corresponding enterprises of Spain in accordance with their respective domestic legislation in force.

Article 5

The Contracting Parties shall notify each other of possible cooperation projects and their execution. The Contracting Parties shall also, in so far as they are able, seek to improve the exchange of information relevant to cooperation under this Agreement and with regard to the legal framework for economic plans and programmes, the priorities established under such programmes and market conditions.

Article 6

In accordance with the domestic legal provisions in force in both countries, the Contracting Parties shall promote and support, in their common interest, cooperation projects and activities between enterprises and associated labour organizations of both countries, as well as cooperation in the markets of third countries.

Article 7

The Contracting Parties shall accord particular importance to activities organized to promote the development of cooperation, for instance, fairs, specialized exhibitions, symposia and other trade meetings. To that end, they shall, in so far as they are able, facilitate the organization of such events and shall promote participation in them by business persons of both countries.

Article 8

In accordance with their respective legal provisions in force, the Contracting Parties shall promote the financing of joint economic cooperation projects in their common interest.

Article 9

All payments between the two countries shall be effected in convertible currency, in accordance with the legal provisions governing currencies in force in the two countries.

Article 10

To monitor compliance with this Agreement on Economic and Industrial Cooperation, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission on Economic and Industrial Cooperation (hereinafter the Joint Commission) comprising representatives of the Contracting Parties.

Representatives of economic enterprises and institutions of the two countries may take part as expert advisers in the activities of the Joint Commission.

The Joint Commission may establish working groups to discuss activities in specific areas and propose measures to promote cooperation in those areas.

The Joint Commission shall review all aspects and issues relating to the achievement and development of cooperation envisaged in this Agreement and shall submit relevant proposals to the competent bodies of the Contracting Parties.

The Joint Commission shall propose to the Contracting Parties measures conducive to the expansion of economic and industrial cooperation.

The Joint Commission shall meet annually or at the request of either Contracting Party, alternately in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and in Spain.

Article 11

The cooperation which is the subject of this Agreement shall be developed in conformity with the international commitments entered into by the Contracting Parties.

Should the said international obligations of either Contracting Party give rise to problems in connection with the implementation of this Agreement, consultations shall be held in the Joint Commission with a view to arriving at more favourable solutions, within the spirit of cooperation referred to in this Agreement.

Article 12

The procedures to be applied to any amendments or additions to this Agreement shall be the same as those applied when concluding the Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of their respective constitutional requirements and shall remain in effect for eight years. Its provisions shall apply provisionally from the date of its signature. Upon expiration of its period of validity, this Agreement shall be automatically renewed for one-year periods unless either Party informs the other otherwise, in writing, six months prior to the expiration of any such period.

The provisions of this Agreement shall continue to apply, after its expiration, to contracts concluded thereunder until such time as said contracts have been completed.

Article 14

Upon the entry into force of this Agreement, the Trade Agreement between the Kingdom of Spain and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed at Belgrade in 1976¹ shall cease to apply.

DONE AND SIGNED at Madrid, on 20 November 1986, in two original copies, each of them in the Spanish and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed]

REDZAI SUROI
Ambassador

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SO- CIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Royaume d'Espagne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'encourager une plus grande coopération économique et industrielle,

Animés de l'intention d'utiliser leurs ressources économiques pour le développement des deux pays, dans le cadre d'une coopération à long terme,

Conscients de l'utilité que présentent les conventions et accords à long terme pour assurer une coopération stable et mutuellement avantageuse,

Décidés à réaliser cette coopération économique et industrielle en respectant les principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement de la coopération économique et industrielle en vue d'accroître et de diversifier leurs relations économiques.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre les organisations du travail associé de la RSF de Yougoslavie et les personnes physiques et morales d'Espagne dans le cadre de leurs législations internes respectives.

Article 3

La coopération économique et industrielle entre l'Espagne et la République fédérative de Yougoslavie s'exerce particulièrement à travers :

- Une coopération dans les domaines de l'exploration, de la prospection, de la recherche, de la technologie, des matières premières et produits énergétiques présentant une importance pour les deux pays;
- L'établissement, la modernisation et l'agrandissement des installations industrielles par le biais de la fourniture et du montage d'installations industrielles complètes, d'équipements et de machines;
- L'élaboration d'études et de projets d'investissement et d'installation d'usines, la fourniture de documentation et la prestation de l'assistance technique nécessaire;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 novembre 1986, date de la signature, et à titre définitif le 25 novembre 1987, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 23 juillet et 25 novembre 1987) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 13.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

- L'acquisition et l'octroi de licences, l'accès au « savoir-faire » et l'échange d'informations entre secteurs d'intérêt mutuel;
- Une action dans des pays tiers en vue d'y exécuter des projets conjointement;
- Toutes autres formes et méthodes dont seront convenues les Parties contractantes.

Article 4

Les conditions concrètes de la coopération économique et industrielle sont fixées dans des contrats et accords entre les organisations du travail associé de la République socialiste fédérative de Yougoslavie et les entreprises correspondantes d'Espagne conformément à leurs législations internes respectives.

Article 5

Les Parties contractantes s'informent réciproquement des projets possibles de coopération et de leur réalisation. Les Parties contractantes contribuent également, dans le cadre de leurs compétences, à améliorer les échanges d'informations présentant un intérêt pour leur coopération au titre du présent Accord, notamment en ce qui concerne les dispositions légales relatives aux plans et programmes économiques, les priorités fixées dans lesdits programmes et les conditions du marché.

Article 6

Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes encouragent et appuient, sur la base de leur intérêt commun, les projets et actions de coopération entre entreprises et organisations du travail associé des deux pays, ainsi que des activités conjointes sur les marchés de pays tiers.

Article 7

Les Parties contractantes accordent une importance particulière aux activités qui tendent à promouvoir le développement de la coopération, tels que foires, expositions spécialisées, colloques et autres rencontres de dirigeants d'entreprises. A cette fin et dans le cadre de leurs compétences, elles facilitent l'organisation de telles manifestations et favorisent la participation à celles-ci d'entrepreneurs des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, encouragent le financement de projets conjoints de coopération économique présentant un intérêt mutuel.

Article 9

Tous les paiements entre les deux pays sont effectués en devises convertibles conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 10

Afin de contrôler l'application du présent Accord sur la coopération économique et industrielle, les Parties contractantes créent une Commission mixte chargée de la coopération économique et industrielle (ci-après dénommée la « Commission mixte »), composée de représentants des Parties contractantes.

Des représentants d'entreprises et d'institutions économiques des deux pays pourront être appelés à participer aux activités de la Commission mixte en qualité de conseillers experts.

La Commission mixte peut constituer des groupes de travail pour délibérer d'activités portant sur des domaines particuliers et proposer des mesures pour encourager la coopération dans lesdits domaines.

La Commission mixte étudiera tous les aspects et questions liés à la réalisation et au développement de la coopération prévue dans le présent Accord et soumettra des propositions y relatives aux organismes compétents des Parties contractantes.

La Commission mixte proposera aux Parties contractantes des mesures destinées à accroître la coopération économique et industrielle.

La Commission mixte se réunira tous les ans ou à la demande de l'une des Parties contractantes, à tour de rôle en République socialiste fédérative de Yougoslavie et en Espagne.

Article 11

La coopération visée dans le présent Accord se déroulera conformément aux engagements internationaux souscrits par les Parties contractantes.

Au cas où le fonctionnement du présent Accord présenterait des difficultés du fait des engagements internationaux susmentionnés de l'une des Parties contractantes, la Commission mixte procèdera à des consultations en vue de rechercher les solutions les plus favorables dans l'esprit de coopération envisagé par le présent Accord.

Article 12

Les modifications ou additions au présent Accord seront soumises à la même procédure que sa conclusion.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur pour une durée de huit ans à la date à laquelle les Parties se communiqueront l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives. Ses dispositions seront appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature. A l'expiration de la période de validité, le présent Accord sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne communique par écrit à l'autre une intention contraire six mois avant la fin de la prorogation en cours.

Les dispositions du présent Accord resteront applicables après son expiration aux contrats conclus sur la base de l'Accord, et cela jusqu'à ce que l'exécution desdits contrats ait été menée à bonne fin.

Article 14

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial conclu entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie à Belgrade en 1976¹ sera réputé caduc.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 71.

FAIT ET SIGNÉ à Madrid le 20 novembre 1986, en deux originaux, en langues espagnole et serbo-croate chacun, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre
des affaires extérieures,

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République
socialiste fédérative
de Yougoslavie :

[*Signé*]

REDZAI SUROI
Ambassadeur

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 16519. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE ON 30 JULY 1976¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 22 June 1989 the Agreement on economic and industrial cooperation between the Kingdom of Spain and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed at Madrid on 20 November 1986.²

The said Agreement, which came into force on 25 November 1987, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement on 30 July 1976.

(22 June 1989)

ANNEXE A

Nº 16519. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE LE 30 JUILLET 1976¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 22 juin 1989 l'Accord de coopération économique et industrielle entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie signé à Madrid le 20 novembre 1986²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 25 novembre 1987, stipule, à son article 14, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 30 juillet 1976.

(22 juin 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 71.

² See p. 393 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 71.

² Voir p. 393 du présent volume.